

國立中正大學課程大綱(歷史系所)

National Chung Cheng University Syllabus

課號 course code	1205181	班別 class number	1	全英文 授課 EMI	☐ 是 ☒ 否
課程類別 course type	☒ 人文關懷課程 ☐ 競賽專題課程 ☐ 問題導向課程 ☒ 專題導向課程 ☐ 總整課程 ☒ 實作課程 ☐ 其他				
課程名稱 (中文) Chinese course name	滿文檔案文獻選讀 (一)				
課程名稱 (英文) English course name	Selected Readings in Manchu Archival Materials (I)				
學年/學期 academic year /semester	115 學年度第 1 學期 115/1		學分 credits	3	
學系 (所) department	☐ 歷史系 ☒ 歷史所		必選修 required/selected	☐ 必修 ☒ 選修(學士班課程若為選修，請擇一勾選) ☐ 中國斷代史 ☐ 世界斷代史 ☐ 國別及區域史 ☒ 專史.專題.史學史.史料選讀.應用史學	
上課時間 class hours	(三) 10 11 12 Tue 16:10-19:00		上課地點 classroom	文學院 212 R212, Humanities Building	
教師 instructor	蔡偉傑 Wei-chieh Tsai		教師 email Instructor's email	weictsai@ccu.edu.tw	
助教 teaching assistant	無		助教 email TA's email	無	
先修科目或 先備能力 prerequisites	無				
課程概述 course descriptions	在語言學上，滿語屬阿爾泰語系下之滿一通古斯語族中的滿語支。在清朝，滿語被賦予國語的地位，亦影響近現代北方漢語甚深，目前仍有少數人使用。至於滿文的創制，則緣起於 1599 年清太祖努爾哈齊命臣工以蒙古文字拼寫滿語所成的老滿文（或稱無圈點滿文），後於 1632 年清太宗皇太極命臣工改進，加上圈點以區別不同子音，遂成為後世通行的新滿文（或稱有圈點滿文）。 滿文作為清朝的官方語言，留下了許多以滿文寫成的官方文書。另外，許多中文與外文典籍亦有滿文譯本。在民間則存在各種滿文文學作品。本課程將以滿文字母與文法教學，搭配滿文檔案文獻，讓學生對滿語文與滿文檔案文獻有基本瞭解。另外也會選取多種滿文檔案文獻，以便讓學生熟悉不同滿文字體與文書格式。				

	Linguistically, Manchu belongs to the Manchu-Tungusic branch of the Altaic language family. During the Qing Dynasty, it held the status of the “National Language” (C. <i>guoyu</i> 國語) and profoundly influenced modern Northern Mandarin; today, it is still used by a small number of people. The creation of the Manchu script began in 1599, when Nurhaci (Emperor Taizu of the Qing Dynasty) ordered his officials to adapt the Mongolian script to write the Manchu language, resulting in what is known as Old Manchu (or “script without dots and circles”). Later, in 1632, Hong Taiji (Emperor Taizong) commissioned further improvements, adding dots and circles to distinguish different consonants. This evolved into the widely used New Manchu (or “script with dots and circles”) of subsequent generations. As the official language of the Qing Dynasty, Manchu left behind a vast corpus of official government documents. Furthermore, many Chinese and foreign classics were translated into Manchu, and a variety of Manchu literary works existed among the populace. This course aims to provide students with a foundational understanding of the Manchu language and its archival documents through the teaching of the Manchu alphabet, grammar, and primary sources. This course will select various Manchu documents to familiarize students with different Manchu calligraphic styles and documentary formats.
學習目標 learning objectives	本課程以教師講授為主，輔以史料研讀與討論。希冀修畢本課程後，學生能夠掌握閱讀與翻譯不同種類之滿文檔案文獻的能力，以便在未來能運用於其研究上。 The course will primarily consist of lectures, supplemented by the reading and discussion of historical sources. Upon completion of this course, students are expected to have mastered the ability to read and translate various types of Manchu archival documents, enabling them to apply these skills to their future research.
教科書及參考書 textbooks and references	<u>指定書目</u> <u>Textbook</u> 羽田亨，《滿和辭典》，臺北：學海出版社，1974。 何榮偉編，《滿語 365 句》，瀋陽：遼寧民族出版社，2009。 莊吉發譯註，《孫文成奏摺》，臺北：文史哲，1978。 Li, Gertrude Roth. <i>Manchu: A Textbook for Reading Documents</i>. 1st ed., Honolulu: University of Hawai‘i Press, 2000; 2nd ed., Honolulu: National Foreign Language Resource Center, 2010. <u>參考書目</u> <u>References</u> 力提甫·托乎提主編，《阿爾泰語言學導論》，太原：山西教育出版社，2004。 永志堅整理，《六部成語（滿漢合璧）》，烏魯木齊：新疆人民出版社，2006。 安雙成，《滿漢大辭典》，初版，瀋陽：遼寧民族出版社，1993；修訂二版，瀋陽：遼寧民族出版社，2018。 安雙成，《漢滿大辭典》，瀋陽：遼寧民族出版社，2007。 季永海、劉景憲、屈六生，《滿語語法》，北京：民族出版社，1986。 河內良弘、清瀨義三郎則府，《滿洲語文語入門》，京都：京都大學學術出版會，

	2002。 津曲敏郎，《滿洲語入門 20 講》，東京：大學書林，2002。 胡增益，《新滿漢大辭典》，初版，烏魯木齊：新疆人民出版社，1994；二版，北京：商務印書館，2020。 商鴻逵、劉景憲、季永海、徐凱編，《清史滿語辭典》，上海：上海古籍出版社，1990。 清高宗敕纂，《御製增訂清文鑑》，《景印文淵閣四庫全書》，冊 233-234。臺北：臺灣商務印書館，1983。 清高宗敕纂，《欽定繙譯五經四書》，《景印文淵閣四庫全書》，冊 185-189。臺北：臺灣商務印書館，1983。 愛新覺羅·烏拉熙春編著，《滿語語法》，呼和浩特：內蒙古人民出版社，1983。 愛新覺羅瀛生，《滿語雜識》，北京：學苑出版社，2004。 關克笑、王佩環、沈微、關嘉祿編，《新編清語摘抄》，臺北：文史哲，1992。 Daniels, Peter T. and William Bright, eds. <i>The World's Writing Systems</i>. New York and Oxford: Oxford University Press, 1996. Gorelova, Liliya. M. <i>Manchu Grammar</i>. Leiden: Brill, 2002. Möllendorf, Paul Georg von. <i>A Manchu Grammar with Analyzed Texts</i>. Shanghai: The American Presbyterian Mission Press, 1892. Norman, Jerry. <i>A Comprehensive Manchu-English Dictionary</i>. Cambridge, MA: Harvard University Asia Center, 2013. _____. <i>A Concise Manchu-English Lexicon</i>. Seattle and London: University of Washington Press, 1978. <u>網路資源</u> <u>Online Resource</u> 中央研究院歷史語言研究所明清檔案工作室 https://newarchive.ihp.sinica.edu.tw 中正大學滿洲研究 https://ccumanchustudies.blogspot.com 台北滿族網 https://sites.google.com/site/taipeimanchu/home 國立故宮博物院清代檔案檢索系統 https://qingarchives.npm.edu.tw 滿洲語辭典 http://hkuri.cneas.tohoku.ac.jp/project1/manchu/list?groupId=11 阿娜米詞典 iOS App 滿學研究群 https://www.manchustudiesgroup.org 滿學研習網 https://manc.hu (請尊重智慧財產權，不得非法影印教師指定之教科書籍)
--	--

教學要點概述

教材編選 teaching materials	☒ 自製簡報(ppt) ☒ 課程講義 ☐ 自編教科書 ☐ 教學程式 ☐ 自製教學影片 ☐ 其他
教學方法 teaching methods	☒ 講述 ☐ 小組討論 ☐ 學生口頭報告 ☐ 問題導向學習 ☐ 個案研究 ☐ 其他

評量工具 Evaluation tools	☐ 期中考 __ % ☐ 期末考 40 % ☒ 隨堂測驗 40 % ☐ 隨堂作業 __ % ☐ 書 評 __ % ☐ 期中報告 __ % ☐ 期末報告 __ % ☐ 專題報告 __ % ☐ 評量尺規 __ % ☒ 平時出席 20 %
教學資源 teaching resources	☒ 課程網站 ☐ 教材電子檔供下載 ☐ 實習網站
教師 相關訊息 instructor's information	課程要求 Requirements and Grading ■ 課程參與（平時出席與討論）In-class Participation (Attendance and discussion)--20% ■ 隨堂測驗 In-class Quiz--40% 每周課堂將會發下翻譯文本，讓學生在課堂上作答。翻譯完成後繳回，並隨即進行檢討。隨堂測驗成績的總平均將佔總成績的 40%。 Manchu texts will be handed out in each class for students to translate. These will be collected after completion, followed by an immediate review. The average score of these in-class quizzes will account for 40% of the total grade. ■ 期末考 Final Exam--40% (Week 16)
每週課程內容 weekly scheduled contents	
第一周 課程簡介 Week 1 Course Introduction ■ 課程大綱講解 Explaining the Syllabus Reading: Syllabus	
第二周 滿語語音、滿文字母與轉寫 Week 2 Manchu Phonology, Script and Transcription ■ 元音與輔音 Vowels and Consonants ■ 滿文十二字頭 “Twelves Heads” or Twelve Syllables of Manchu ■ 拉丁轉寫系統 Transcription Systems of Manchu Reading: 《滿語雜識》，頁 1-122； <i>Manchu: A Textbook for Reading Documents</i> , 3-32; <i>The World's Writing Systems</i> , 536-558.	
第三周 滿語對話（一） Week 3 Manchu Dialogue (I) ■ 問候 Greetings ■ 身體 Human Body Reading: 《滿語 365 句》，頁 1-11。	
第四周 滿語對話（二） Week 4 Manchu Dialogue (II) ■ 年齡 Age ■ 家人 Family Reading: 《滿語 365 句》，頁 12-20。	

第五周 滿語對話（三）

Week 5 Manchu Dialogue (III)

- 姓名 Name
- 互相認識 Introduce Oneself

Reading: 《滿語 365 句》，頁 21-29。

第六周 滿語對話（四）

Week 6 Manchu Dialogue (IV)

- 吃飯 Food
- 喝東西 Drinks

Reading: 《滿語 365 句》，頁 30-46。

第七周 滿語對話（五）

Week 7 Manchu Dialogue (V)

- 工作 Work
- 滿文 Manchu Scripts

Reading: 《滿語 365 句》，頁 47-58。

第八周 滿語對話（六）

Week 8 Manchu Dialogue (VI)

- 滿語 Manchu Language
- 看書 Reading

Reading: 《滿語 365 句》，頁 59-71。

第九周 滿語對話（七）

Week 9 Manchu Dialogue (VII)

- 上街、買東西 Shopping
- 乘車 Transportation

Reading: 《滿語 365 句》，頁 72-80。

第十周 滿語對話（八）

Week 10 Manchu Dialogue (VIII)

- 學校 School
- 上課 Classroom

Reading: 《滿語 365 句》，頁 81-91。

第十一周 滿語對話（九）

Week 11 Manchu Dialogue (IX)

- 四季、年月日 Season and Calendar
- 天氣 Weather

Reading: 《滿語 365 句》，頁 92-103。

第十二周 滿文文獻選讀（一）

Week 12 Selected Documents in Manchu (I)

- 《大清滿洲實錄》 Manchu Veritable Records of the Qing Dynasty

Reading: *Manchu: A Textbook for Reading Documents*, 37-49.

第十三周 滿文文獻選讀（二）

Week 13 Selected Documents in Manchu (II)

- 奏摺 Imperial Palace Memorial

Reading: 《孫文成奏摺》，頁 7-10。

第十四周 滿文文獻選讀（三）

Week 14 Selected Documents in Manchu (III)

- 奏摺錄副 Palace Memorial Record Books of the Grand Council

Reading: 升泰，〈代奏布坦部落諾們罕桑結奪吉等因賞給敕書印信謝恩〉，光緒 18 年 01 月 26 日。故機 172478。

第十五周 總複習

Week 15 Review Session

- 對話 Dialogue
- 實錄與奏摺 Veritable Records and Imperial Memorials

Reading: 本學期所有文本。

第十六周 期末考試

Week 16 Final Exam

第十七周 自主學習

Week 17 Independent Study

第十八周 自主學習

Week 18 Independent Study

學士班課程核心能力
core competencies

核心能力 Core competency		本課程與核心能力關聯強度 Degrees of related to core competencies				
		1	2	3	4	5
專業能力 Specific competency	專業能力 1：歷史思辨的應用能力					
	專業能力 2：文獻資料蒐集與解讀分析					
	專業能力 3：歷史寫作					
	專業能力 4：口述採訪與田野調查能力					
	專業能力 5：溝通與表達					
	專業能力 6：跨域與科技資源運用					

註：關聯強度以五點量表標示，1 表示沒有關聯，5 表示非常有關聯。

研究所課程核心能力 (碩博合開課程，請二者皆勾選)

碩士班

- 1.具備史學領域之專業知識
- 2.具備獨立思考、理解、分析、研究及解決史學問題的基本能力
- ☐ 3.具備優秀學術論文寫作、答辯的能力。
- 4.培養自我持續學習的能力

博士班

- ☐ 1.具備史學之獨立設計研究問題及解決問題的能力
- 2.具備中國中古史、明清史、台灣史或某一領域之獨立研究能力
- 3.具備第二外國語解讀史學文獻的能力
- 4.具備至大專院校或學術研究單位從事教學、研究等工作能力